

# La farsa de *Maese Patelín*

Anónimo francés

**Dirección** *Dean Zayas*

**Diseño de escenografía y luces** *José Checo Cuevas*

**Diseño de vestuario** *Miguel Vando*

## ELENCO

Pedro Patelín	<i>Gabriel Leyva</i>
Señora Patelín	<i>Noelia Montero</i>
Colasilla	<i>Ana Miró</i>
Señor Guillermo	<i>Hythem Esiely Barrera</i>
Valero	<i>Jérôme Viveret</i>
Borreguillo	<i>Jonathan Amaro</i>
Enriqueta	<i>Sulmany Andújar</i>
Bartolo	<i>Johnsy Santos</i>
Campefino	<i>Adrián Luis Lebrón</i>

## FICHA TÉCNICA

**Asistentes del director y Regiduría**

*Luisa Sánchez*  
*Ramón Enrique Torres*

**Director Técnico** *Ariel Cuevas*

**Supervisora de Taller de Vestuario** *Ramonita Toro*

**Realización de vestuario**  
*Clara Tirado* *Felipa Mariño*  
*Genoveva Tirado* *Ramonita Toro*  
*Anisah Masih Mariño* *Noelia Montero*  
*Francisca Reyes* *Keila Rivera*

**Coordinación de utilería**  
*Mariana Monclova*

**Realización de utilería**  
*Mariana Monclova*  
*José Juan Pérez*  
*Cielo M. Ortega*

**Realización de escenografía**  
*José Checo Cuevas*  
*Ariel Cuevas*  
*Víctor M. Castillo*  
*Willie Maldonado*  
*Rocío Rivera Rosado*  
**Clase de Producción Técnica (TEAT 4061)**  
*Christopher Alfaro*  
*Carmelo de Mitri*  
*Pablo del Hierro*  
*Natalia Delgado*  
*Rocío del Mar Espada*  
*Andrés López Alicea*  
*Angelique Morell*  
*Cheryl Robles*  
*Mayra Sánchez*

**Montaje de escenografía**

*Ariel Cuevas*  
*Víctor M. Castillo*  
*Willie Maldonado*  
*Nirvania Quesada*  
*Luis M. Quintana*  
*Angélica Borrero*

**Diseño de sonido**  
*Dean Zayas*

**Sonido**  
*Joelalis Filippetti*  
*Jérôme Viveret*

**Diseño y realización de tropezón**  
*Gabriel Leyva*

**Montaje de iluminación**  
*José Checo Cuevas*  
*Manuel Ramírez*  
*Ariel Cuevas*

**Diseño de maquillaje**  
*Victoria Gómez*

**Realización de maquillaje**  
*Victoria Gómez*  
*Michelle Colón*  
*Adriana Ruscalleda*  
*Yessenia Monge*  
*Adrián Luis Lebrón*

**Publicidad**  
**SMJEG**  
*Victoria Gómez*  
*Angélica Borrero*  
*Isabel Arraiza*  
*Andrés López Alicea*  
*Jérôme Viveret*  
*Yadilyz Barbosa*  
*Gabriel Leyva*

**Notas al programa** *R.M. Juarbe Ph.D.*

**Realización del programa y hoja suelta** *Abdiel A. Reyes*

**Documentalista** *José Robledo*

**Coordinador de Producción** *Jorge Rodulfo*

**Director del Departamento de Drama** *Prof. Dean Zayas*

**Decano de la Facultad de Humanidades** *Dr. José Luis Ramos Escobar*



## El maese Patelín

"The first thing we do  
let's kill all the lawyers"  
Shakespeare Henry VI, Part 2

### Sobre la farsa

Como un soplo de aire fresco en los monótonos y moralizantes dramas religiosos medievales, surge la farsa. Del francés "farci" que significa "relleno", este breve interludio cómico tenía, originalmente, como propósito "rellenar" los intermedios de dramas serios.

Aunque sus antecedentes se encuentran en el teatro clásico de Aristófanes y Plauto, no se configura como género hasta la Edad Media. La farsa medieval francesa, que claramente se relaciona con los cuentos cómicos llamados "fabliaux", utiliza como principal recurso para hacer reír la exageración. A través de la presencia de personajes típicos tradicionales como la mujer culpable de todo mal; el marido tonto y el sirviente deshonesto, crea un cuadro ridículo y grotesco de los vicios y de las costumbres de la sociedad de la época. Los personajes, mediante el uso hiperbólico de alabanzas, insultos, equívocos y mentiras, provocan la risa y la burla. Siendo la palabra el arma defensiva y ofensiva por excelencia, no debe extrañarnos que la farsa más popular de la Edad Media francesa tenga como protagonista a alguien que de la palabra vive: un abogado, el maese Patelín.

### Sobre *El maese Patelín*

Los especialistas coinciden en que *La farsa de maese Patelín* se compuso en pleno siglo XV, antes del 1469. La existencia de múltiples versiones, variantes y traducciones es evidencia irrefutable de su inmensa popularidad durante y después de la Edad Media. Sirvan como ejemplo tres: una traducción al latín y una versión inglesa, ambas del siglo XVI y, el texto en el que se basa nuestra representación, la versión-variante francesa de principios del siglo XVIII del abad Brueys (1639-1723). En 1706, Brueys re-escribe la farsa, que titula *El abogado Patelín*, la alarga y la transforma de manera considerable. De los cambios realizados por el abad, dos son los más evidentes: su extensión y la introducción de nuevos personajes. Mientras que la farsa original era breve y sólo contaba con diez escenas y cinco personajes, Brueys la divide en tres actos, añade parlamentos y crea tres nuevos personajes (Colasilla, Valero y Enriqueta). Dichos cambios responden al deseo de darle unidad y balance a la obra, de acuerdo a las reglas del teatro neoclásico de la época.

Sin embargo, las "buenas intenciones" de Brueys no afectan de manera adversa la esencia del texto. El inescrupuloso y deshonesto comerciante; el retórico malintencionado y manipulador abogado y el mal pagado y hambriento pastor, le dan, tanto en la versión medieval como en la neoclásica, un giro inesperado al motivo del burlador-burlado. El público no sólo se ríe, ante la exagerada y casi inverosímil burla verbal, también se identifica con el socialmente marginado y aplaude cuando, no siendo locuaz abogado ni rico comerciante, se sale con la suya.

Ya lo dice el dicho "ladrón que roba a ladrón..." sea blanco como la beechamel, negro como el beetún o violeta como la beerenjena, de Dios alcanza beebendición.

R.M. Juarbe Ph.D.  
Departamento de Estudios Hispánicos  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras



# Notas al Programa



El Departamento de Drama de la Universidad  
de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras presenta a su  
Teatro Rodante Universitario en:



# La farsa de *Maese Patelín*



Anónimo francés

Dirección de Dean Zayas

7-10 octubre 2010

Carromato del Rodante,  
Plaza Baldorioty  
frente a La Torre

Diseño de escenografía y luces José Checo Cuevas

Diseño de vestuario Miguel Vando